

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ 担忧 И 担心

Богданова Надежда Андреевна

Кандидат исторических наук, доцент, Российский
университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
(г. Москва)

nad973@yandex.ru

Солнцева Елена Георгиевна

Кандидат филологических наук, доцент, Российский
университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
(г. Москва)

solntseva-elena@yandex.ru

SOME FEATURES OF USING THE VERBS 担忧 AND 担心

**N. Bogdanova
E. Solntseva**

Summary: This article is devoted to the peculiarities of the use of verbs with the meaning "to worry" in Chinese. In all languages, there are words with similar meanings, which are often called synonyms. Synonyms, in turn, form synonymous rows. Neglect or ignorance of synonyms leads to incorrect, inaccurate translation of the sentence as a whole. That is why the study and identification of synonymous series is important. The article examines in detail the use of synonymous verbs 担忧 and 担心, identifies stable phrases with these words, and provides illustrative examples. It should be remembered that words, being synonyms, will have differences in use. Therefore, this study can help future sinologists when translating both from Russian into Chinese and from Chinese into Russian.

Keywords: Chinese language, the word "worry", features of the use of synonyms, 担忧, 担心, synonyms.

Аннотация: Настоящая статья посвящается особенностям употребления в китайском языке глаголов со значением «беспокоиться». Во всех языках существуют слова с близким значением, которые часто называют синонимами. Синонимы, в свою очередь образуют синонимичные ряды. Пренебрежение или незнание синонимов приводит к неверному, не точному переводу предложения в целом. Вот почему изучение и выявление синонимичных рядов актуально. В статье подробно рассмотрены случаи употребления глаголов-синонимов 担忧 и 担心, выделены устойчивые словосочетания с данными словами, приведены наглядные примеры. Следует помнить, что слова, являясь синонимами, будут иметь различие в употреблении. Поэтому данное исследование может помочь будущим Китаистам при переводе как с русского на китайский язык, так и с китайского языка на русский.

Ключевые слова: китайский язык, слово «беспокоиться», особенности употребления синонимов, 担忧, 担心, синонимы.

Несмотря на то, что китайский язык относится к изолирующим языкам, однако, согласно Ваталевой Н.В. и Иоффе Т.В. основным способом словообразования служит агглютинативная аффиксация, которая позволяет «использовать богатый морфемный материал для производства синонимических рядов внутри различных лексических групп» [1]. Поэтому в китайском языке существует множество синонимов. Нами было проведен анализ китайских СМИ с целью выявления слов, которые на русский язык можно перевести как «беспокоиться; тревожиться».

Оказалось, что синонимичный ряд со значением «беспокоиться» насчитывает больше десяти слов: 担忧, 担心, 挂虑, 忧心, 恹/恹惶等. Некоторые употребляются в повседневное лексике, другие остались только в письменном, художественном языке и в современной устной речи не употребляются. Так, глагол 恹 (xī - «тревожиться, беспокоиться о чем-либо») можно встретить только в классической китайской литературе: «你是那里来的长老, 孤孤恹恹独行于此。」 (Ты ли пришедший оттуда Чжанлао, в тревожном одиночестве бродишь здесь. «Путешествие на Запад».14 глава) [3]. Слово 恹惶(xīhuáng) тоже довольно редкое и встречается СМИ только в зна-

чении «恹惶人» («тревожный человек») [4]. В диалекте Шэньси данное слово означает «бедный; жалкий» и употребляется в значении «бедность» и «трение». [5].

В ходе проведенного исследования нами были выявлены два наиболее часто используемых глагола: 担忧 (dānyōu), 担心 (dānxīn).

В «словаре синонимов китайского языка» [6, с. 50] данные глаголы приводятся как 同义词 (синонимы), однако употребляются по-разному: «担心» 语意较轻, 只指放心不下; «担忧» 语意较重, 不仅放心不下, 而且忧虑, 发愁. «担心» 中间或后面可以插入其他成分. «担忧» 这种情况较少. (Значение слова «担心» более поверхностное, передает только «беспокойство, беспокоиться», значение же слова «担忧» более широкое и часто употребляется не только в значении «беспокоиться», но и подобно слову 忧虑 (yōulǜ - «заботиться; тревожиться»), а также 发愁 (fāchóu - «печалиться, грустить, тосковать»).

Согласно В.Ф. Щичко и И.Д. Кленину в образовании синонимического ряда есть одно наиболее употребительное слово, «главное» слово [2, с.33]. В лексикологии его также называют «доминантным» словом или гипер-

семой. 担忧 и 担心 имеют общий «главный» компонент担 (dān – нести на себе что, брать на себя что).

Несмотря на то, что 担忧 и 担心 являются синонимами, способы употребления у них различны.

担心 означает «беспокоиться о ком-то или о чем-то», часто употребляется с предлогом 为 и конструкцией 使...担心 в значении «кто-то беспокоиться о ком-то или о чем-то». Например:

- 孩子初次出门, 母亲总要为之担心。 – Мама всегда беспокоится, когда ребенок в первый раз покидает дом.
- 他身体不好使人十分担心。 – Все очень переживают (беспокоятся о его здоровье).
- Глагол 担心 принимает после себя другие члены предложения:
- 他们担心会再次发生商业萧条。 – Они беспокоятся об очередном упадке торговли [7].
- 80%的日本人担心被人工智能取代 -80% японцев бояться / опасаются, что их заменит искусственный интеллект [8]

В последнее время в СМИ часто встречается устойчивые словосочетание с 担心: 韩国人, 美国人担心, 成年人担心 (взрослое население обеспокоено) и т.д.:

- 近半数美国成年人担心银行存款安全性 - почти половина взрослого населения США беспокоится о безопасности банковских вкладов [9].

Глагол 担心 может сочетаться с наречиями «非常», «太», «不太» и др.:

- “非常”担心 - очень беспокоиться;
- “有一定程度的”担心 - в некоторой степени беспокоиться;
- “不太担心” - не слишком беспокоиться;

“完全不担心” - совсем не беспокоиться. [9]

担忧 имеет более широкий спектр использования. На русский язык данное слово может быть переведено как глаголом, так и существительным. Так, в словосочетаниях «引发担忧» или «引起担忧» (вызывать тревогу) 担忧 может иметь следующий перевод: «тревога, беспокой-

ство, обеспокоенность». Например:

- 无人机面部识别技术引发担忧 - технология распознавания лиц дронами вызывает обеспокоенность;
- 引起外界担忧 – вызвать обеспокоенность /тревогу во всем мире [10].

担忧 часто сочетается с глаголом «感/ 感到» (чувствовать). В этом случае словосочетание «感到担忧» может быть переведено на русский язык как «чувствовать тревогу; волноваться; тревожиться»:

- 82%选民对美国民主状况感到担忧 - 82% избирателей обеспокоены состоянием американской демократии [11].

Как существительное употребляется в сочетании с глаголом 有 в значении «иметь чувство беспокойство; волноваться»:

- 有或多或少的担忧 - испытывать тревогу в той или иной мере [9].

В качестве глагола 担忧 не принимает после себя другие члены предложения:

- 农产品进口增加毋需过分担忧 – не стоит слишком беспокоиться об увеличении импорта сельскохозяйственной продукции [12].
- 这难免让人担忧 -Это неизбежно заставляет тревожиться [13].

Таким образом, в результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Глаголы 担心 и 担忧, являясь синонимами, не могут быть взаимозаменяемы.
2. 担心 употребляется только в значении «беспокоиться о ком-то или чем-то», может сочетаться с наречиями «非常», «不太» и др. Спектр употребления 担忧 более широкий. Кроме того, в сочетании с глаголами «引|» / «引发», «感到» и др. может быть переведено на русский язык как существительное «тревога; беспокойство; обеспокоенность».
3. После 担心 могут стоять другие члены предложения, а после глагола 担忧 – нет.
4. Знание таких особенностей поможет будущим китайцам избежать ошибок при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ваталева Н.В., Иоффе Т.В. К вопросу о структурно-морфологическом анализе синонимичных глаголов речевой деятельности современного китайского языка. // Вестник ИГЛУ. – Иркутск, 2010. – № 2. – С. 24–30.
2. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
3. “西游记”在线阅读第十四回 心猿归正 六贼无踪 («Путешествие на Запад. Читаем онлайн 14 главу, в которой обезьяна встает на путь праведности») URL: https://wenku.baidu.com/view/a44e146b6a6e009581b6bd97f1922791688be3e.html?_wks_ =1691411100063 (дата обращения 08.08.2023)
4. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://sn.people.com.cn/n2/2023/0523/c226647-40426851.html> (дата обращения 11.07.2023)
5. 词典 工具查询网 (Словарь гунцзю часюньван) URL: <https://cidian.gjcha.com/605360F6.html> (дата обращения 08.08.2023)

6. 新华同义词词典. 北京, 2005年. 329 页. (Словарь синонимов «Синьхуа». Пекин, 2005. 329 с.)
7. 英语词典 (Словарь на английском языке) URL: <https://m.baihuawen.com/dict/word/fearful> (дата обращения 08.08.2023)
8. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://japan.people.com.cn/n1/2023/0524/c35421-32693926.html> (дата обращения 15.08.2023)
9. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://usa.people.com.cn/n1/2023/0506/c241376-32680220.html> (дата обращения 09.08.2023)
10. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://military.people.com.cn/n1/2023/0725/c1011-40043094.html> (дата обращения 07.08.2023)
11. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://usa.people.com.cn/n1/2023/0901/c241376-40068393.html> (дата обращения 09.09.2023)
12. 中国共产党新闻网 (Электронная версия новостей Коммунистической партии Китая) URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2023/0808/c40531-40052413.html> (дата обращения 08.08.2023)
13. 健康·生活·人民网 (Здоровье. Жизнь. Жэньминьван) <http://health.people.com.cn/n1/2020/1125/c14739-31943234.html> (дата обращения 14.08.2023)

© Богданова Надежда Андреевна (nad973@yandex.ru), Солнцева Елена Георгиевна (solntseva-elena@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы